

# codex alimentarius commission



FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS

WORLD  
HEALTH  
ORGANIZATION



JOINT OFFICE: Viale delle Terme di Caracalla 00153 ROME Tel: 39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Agenda Item 7

CX/FL 09/37/11

April 2009

## JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME

### CODEX COMMITTEE ON FOOD LABELLING

Thirty-seventh Session  
Calgary, Canada, 4 - 8 May 2009

#### Editorial amendments to Codex Standards on Food Labelling

(prepared by the Codex Secretariat)

#### BACKGROUND

When reviewing Codex texts on food labeling, the Codex Secretariat noted the following editorial inconsistencies which the Committee may wish to decide to forward as editorial amendments to the Commission for adoption.

#### GENERALITES

En passant en revue les textes du Codex sur l'étiquetage des denrées alimentaires, le Secrétariat a noté des inconsistances éditoriales suivants que le Comité pourrait décider de transmettre à la Commission pour son accord.

#### ANTECEDENTES

Revisando los textos del Codex sobre el etiquetado de los alimentos, el secretariado ha notado las inconsistencias editoriales siguientes que el Comité podría decidir de transmitir a la Comisión para su aprobación.

#### PROPOSALS/ PROPOSITIONS/ PROPUESTAS

Paragraph/ Paragraphe/ Párrafo	Present text (E)/ Texte actuel (F)/ Texto actual (S)	Proposal (E)/ Proposition (F)/ Propuesta (S)
<b>General Standard for the Labelling of and Claims for Prepackaged Foods for Special Dietary Uses (CODEX STAN 146-198) / Norme générale pour les mentions d'étiquetage et les allégations concernant les aliments diététiques ou de régime préemballés (CODEX STAN 146-198) / Norma General para el Etiquetado y Declaración de Propiedades de Alimentos Preenvasados para Regímenes Especiales (CODEX STAN 146-198)</b>		
<b>4.3.1</b>	The declaration of nutrition information on the label...	Nutrition labeling...
	L'étiquetage nutritionnel	OK
	La información nutricional que se indique en la etiqueta...	El etiquetado nutricional...

<b>General Guidelines on Claims (CAC/GL 1-1979)/ Directives générales concernant les allégations (CAC/GL 1-1979)/ Directrices Generales sobre Declaraciones de Propiedades (CAC/GL 1-1979)</b>		
<b>3.4 (a)</b>	in accordance with the provisions of Codex standards or guidelines for foods under jurisdiction of the Committee on Foods for Special Dietary Uses and follow the principles set forth in these guidelines.	in accordance with the provisions of Codex standards or guidelines for foods <del>under jurisdiction of the Committee on Foods</del> for special dietary uses and follow the principles set forth in these guidelines.
	si elles sont conformes aux dispositions de normes et directives Codex portant sur des aliments qui relèvent de la compétence du Comité sur les aliments diététiques ou de régime et respectent les principes généraux énoncés dans les présentes directives;	si elles sont conformes aux dispositions de normes et directives Codex portant sur des aliments <del>qui relèvent de la compétence du Comité sur les aliments</del> diététiques ou de régime et respectent les principes généraux énoncés dans les présentes directives;
	cumplan con las disposiciones de las normas o directrices del Codex para alimentos que son de competencia del Comité sobre Alimentos para Regímenes Especiales y se ajusten a los principios establecidos en estas directrices	cumplan con las disposiciones de las normas o directrices del Codex para alimentos <del>que son de competencia del Comité sobre Alimentos</del> para regímenes especiales y se ajusten a los principios establecidos en estas directrices
<b>4.2</b>	Claims as to good hygienic practice, such as “wholesome”, “healthful”, “sound”.	Claims as to good hygienic practice, such as “wholesome”, “ <del>healthful</del> ”, “sound”.
	Allégations ayant trait aux bonnes pratiques en matière d’hygiène, par exemple «salubre», «salutaire», «sain».	Allégations ayant trait aux bonnes pratiques en matière d’hygiène, par exemple «salubre», « <del>salutaire</del> », «sain».
	Declaraciones de propiedades referentes a buenas prácticas de higiene, tales como “genuino”, “saludable”, “sano”.	Declaraciones de propiedades referentes a buenas prácticas de higiene, tales como “genuino”, “ <del>saludable</del> ”, “sano”.
<b>Guidelines on Nutrition Labelling (CAC/GL 2-1985)/ Directives concernant l’étiquetage nutritionnel (CAC/GL 2-1985)/ Directrices sobre Etiquetado Nutricional (CAC/GL 2-1985)</b>		
<b>Purpose of the guidelines</b>	nutritional claims are...	nutrient claim is...
<b>Objet des directives</b>	allégation de l’ordre nutritionnel	allegation nutritionnel
<b>Finalidad de las directrices</b>	declaraciones de propiedades nutricionales	ok
<b>2.3</b>	nutrition declaration	nutrient declaration
	déclaration des éléments nutritifs	ok
	declaración nutricional	declaración de nutrientes
<b>3.2.6.2</b>	national authority	competent authority
	l’autorité ayant juridiction sur le territoire national	l’autorité compétente
	autoridad nacional competente	autoridad competente

<b>Guidelines on Nutrition Labelling (CAC/GL 2-1985)/ Directives concernant l'étiquetage nutritionnel (CAC/GL 2-1985)/ Directrices sobre Etiquetado Nutricional (CAC/GL 2-1985)</b>		
<b>3.2.7</b>	3.2.7 (E, F)	3.2.6 (E, F)
	3.2.6 (S)	OK
<b>footnote 4</b>	Proposed addition to Section 3.2.7 (Calculation of Nutrients) of the Codex <i>Guidelines on Nutrition Labelling</i> : "For the declaration	<del>Proposed addition to Section 3.2.7 (Calculation of Nutrients) of the Codex <i>Guidelines on Nutrition Labelling</i>: "For the declaration</del>
	Addition proposée à la Section 3.2.7 (Calcul des éléments nutritifs) des Directives Codex sur l'étiquetage nutritionnel: «En ce qui concerne...	<del>Addition proposée à la Section 3.2.7 (Calcul des éléments nutritifs) des Directives Codex sur l'étiquetage nutritionnel: «En ce qui concerne...</del>
	Adición propuesta a la sección 3.2.7 (Cálculo de nutrientes) de las Directrices del Codex sobre Etiquetado Nutricional: "Para la declaración...	<del>Adición propuesta a la sección 3.2.7 (Cálculo de nutrientes) de las Directrices del Codex sobre Etiquetado Nutricional: "Para la declaración...</del>
<b>footnote 5</b>	3.2.4.1 (E, F, S)	3.2.6.1
<b>5.1</b>	Nutrient labelling should be reviewed periodically in order to maintain the list of nutrients, to be included in composition information, up-to-date and in accord with public health facts about nutrition.	The beginning should read: "Nutrition labelling ..." (English only).  The Commission reviews Codex texts as necessary. This paragraph could be deleted.
	L'étiquetage nutritionnel devrait faire l'objet d'un examen périodique, de manière à ce que la liste des éléments nutritifs à inclure dans les renseignements sur la composition du produit reste à jour et corresponde aux connaissances les plus récentes en matière de nutrition.	La Commission passe en revue tous les textes du Codex comme requis. Ce paragraphe pourrait être supprimé.
	El etiquetado nutricional deberá revisarse periódicamente, para mantener actualizada la lista de nutrientes que ha de incluirse en la información sobre la composición y de acuerdo con datos de salud pública en materia de nutrición.	La Comisión revisa todos los textos del Codex cuando es necesario. Este párrafo podría ser suprimido.
<b>5.2</b>	A review of optional information for nutrition education including food groups will be needed as target groups increase in literacy and nutrition knowledge.	The meaning of this paragraph is not clear. It might be more appropriate in section 4 or could be deleted.
	Une révision des renseignements facultatifs concernant l'éducation nutritionnelle et notamment les groupes d'aliments sera nécessaire, à mesure que l'alphabetisation et les connaissances nutritionnelles des groupes cibles augmentent.	La signification de ce paragraphe n'est pas claire. Il pourrait être placé plus approprié dans la section 4 ou pourrait être supprimé.

<b>Guidelines on Nutrition Labelling (CAC/GL 2-1985)/ Directives concernant l'étiquetage nutritionnel (CAC/GL 2-1985)/ Directrices sobre Etiquetado Nutricional (CAC/GL 2-1985)</b>		
	A medida que aumenten la alfabetización y los conocimientos sobre nutrición de los grupos a que se destina, será necesario revisar la información facultativa orientada a la educación nutricional.	El significado de este párrafo no está claro. Sería más apropiado en la Sección 4 o podría ser suprimido.
<b>5.3</b>	The present definition of sugars as in Section 2.6 and that of dietary fibre as in Section 2.7 and the declaration of energy as in Section 3.4.2 should be reviewed in the light of newer developments.	In other Codex texts this type of information is dealt with in footnotes.  The definition of dietary fibre should be changed in line with the decisions of the CCNFSDU.
	Les définitions actuelles de «sucres» et de «fibres alimentaires» figurant respectivement aux Sections 2.6 et 2.7, de même que les dispositions actuelles relatives à la déclaration de la valeur énergétique qui se trouvent à l'alinéa 3.4.2, devront être révisées à la lumière des nouveaux développements.	Dans d'autres textes du Codex ce type d'information est mis dans des notes de bas de page.  La définition de fibre alimentaire devrait être révisée en concordance avec les décisions du CCNFSDU.
	La definición actual de azúcares que figura en la sección 2.6 y la de fibra dietética de la sección 2.7, así como la actual declaración de energía que figura en la subsección 3.3.2 deberán ser revisadas a la luz de los nuevos progresos.	“3.3.2” debería ser “3.4.2”. En otros textos del Codex este tipo de información aparece en las notas de pie de página.  La definición de fibra dietética debería ser revisada en armonía con las decisiones del CCNFSDU.